

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.6653758>

Алимова Дилбар

Преподаватель

Самаркандского государственного

института иностранных языков

tel: +998 91 5588833 e-m: alimovad123@gmail.com

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена понятию "Вежливость" в корейском языке. В статье раскрываются лексические средства выражения вежливости. Данная статья ярко показывает культуру обращений корейского языка.

Ключевые слова: Вежливость, культура речи, речевой этикет, корейский язык, обращение, статус.

ABSTRACT

This article is devoted to the concept of "politeness" in Korean. The article reveals lexical means of expressing politeness. This article clearly shows the culture of addressing the Korean language.

Key words: Politeness, culture of speech, speech etiquette, Korean language, address, status

ВВЕДЕНИЕ

Южная Корея является одной из стран Азии, где конфуцианские нормы имеют очень глубокие корни. Конфуцианство там рассматривается как система моральных и этических норм, что связано с взаимоотношениями людей и поддерживающих их в правильном, справедливом и добродетельном поведении. В корейской коммуникационной культуре явно виден след от конфуцианских норм, такое как иерархическая система отношений, подкрепляемый пятью канонами во взаимоотношении созданным Кун – цзы: отношения между императором и подданным, отцом и сыном, старшем братом и младшим братом, мужем и женой, а также двух друзей.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Согласно этим принципам «отец должен относиться к сыну доброжелательно, а сыновья к отцу - с сыновней почтительностью; старший брат должен относиться к младшему с добротой, а младший брат к старшему - с

уважением; муж должен относиться к жене справедливо, а жена к мужу - услужливо; правитель должен относиться к подданным благожелательно, а подданные к правителю - с верностью.»

Конфуцианские нормы определили в обществе четкую систему поведения в коммуникации между корейцами. Согласно книге А.А. Холодовича «Очерк грамматики корейского языка» М.-1954 с.21 социум в Корее действует в соответствии конфуцианским учениям и делится на отношения между старшим и младшим, руководителем и подчиненным, мужчиной и женщиной, между родственниками и др. Также стоит отметить, что отношения между людьми с одинаковым положением (люди одного возраста или работы) намного легче чем в разно уровневых. Поэтому в этой работе будут раскрываться речевые категории именно в этом направлении.

Нормы конфуцианского учения проявляется во всех смыслах этого слова, в жестах, манере общения, поклонах, в уважении к старшим, в письменных и устных стилях выражении вежливости.

При разговоре с собеседником лучше всего выбрать уважительный стиль общения, начав, не менять стиль с одного на другой. Такая сложная структура стилей в речи корейцев доставляет трудности не только тем, кто изучает этот язык как иностранный, но даже самим корейцам, особенно молодому поколению. Причиной этому является быстрая модернизация Кореи и сильное влияние Запада.

Глава

В корейском языке есть слова 인사, которое, судя по словарю переводится как «приветствие». 인사하다 – значит приветствовать, здороваться, а 인사말 – это слова приветствия.

В корейском языке 인사말 произносят не только при встрече, расставании, но и во всяких пожеланиях. Поэтому слово 인사 можно понимать еще как «пожелание». Например, фраза 안녕히주무세요(спокойной ночи) есть 인사, как и фраза 안녕히계십시오(до свидания).

На самом деле термин 인사하다 следует понимать как поведение согласно этикету вежливости, воспитанности, а 인사성 означает вежливость, учтивость.

Для приветствия и пожеланий часто используется слово **안녕** (благополучие, спокойствие). Прилагательное **안녕하다** означает спокойны, благополучный, здоровый. Приветствие **안녕하십니까?**(здравствуйте!) является не восклицанием, а скорее вопросом типа «все ли у вас в порядке?». Надо помнить, что **안녕하십니까** или **안녕하세요** не принято использовать при обращении к детям и обслуживающему персоналу.

Восклицание **안녕!** используется двояко. При встрече оно означает «Привет!», а при расставании «Пока!»¹.

В ежедневном обиходе в категории вежливости корейцы редко используют имена собственные или личные местоимения, что часто является трудным для иностранцев во время изучения этого языка. Например, местоимение «Ты» в корейском языке произносится как «**너** (no)» и при разговори звучит достаточно грубо, также по имени называют только близких людей, в другой же ситуации это также звучит слишком фамильярно. Вместо местоимения **너** можно использовать корейское слово **당신**, что можно перевести как «вы» (оно используется в основном между мужем и женой или хорошо знающими людьми).

РЕЗУЛЬТАТЫ

Однако чаще всего, чтобы проявить уважение незнакомому человеку или человеку вышестоящему чаще всего используют специальные слова, определяющие должность собеседника (это в основном слова китайского происхождения) и при обращении в именительном падеже добавляют суффикс – **님**(ним).

Примерами могут стать:

Слово	Суффикс	Завершенное слово
교수 (профессор)	님	교수님
기사 (водитель)		기사님

¹ Когай Ю.П. Фразеологизмы корейского языка. М.: Прогресс. 2014. Стр. 5-6

박사 (доктор)		박사님
누나 (старшая сестра)		누님

Перед такими специально указывающими словами часто ставится фамилия собеседника. Важно не путать порядок, где с начало ставится фамилия и после следует должность или звание человека.

Например,

박교수님 – Профессор Пак

이선생님 – Учитель Ли

Кроме суффикса **님** часто можно услышать как корейцы используют именной суффикс вежливости **-씨(щи)** используемый в не зависимости от пола или возраста. Этот суффикс используется при разговоре с незнакомцем, посторонним или малознакомым человеком, а также когда не понятно какого человек возраста и статуса.

Например,

가운씨 – Гаюн - щи

다미르씨 – Дамир - щи

김윤미씨 – Ким Юнми – щи

Еще один суффикс, но уже используемый человеком выше по статусу по отношению к человеку ниже и в основном мужчиной к мужчине – **군**.

Например,

박군 – Пак - кун

오군 - О – гун

Если говорить с человеком младше или же с близким другом то часто к имени можно добавить суффикс **-이(и)**. (Однако это относится только к именам заканчивающиеся на согласную).

Например,

우리수민이가너무예뻐요

지금수민이가서점에서일해요

Также при звательном падеже, что используется при фамильярном обращении по имени можно добавить суффикс –아(a) (если имя заканчивается на согласную букву)и 야(я) (если имя заканчивается на гласную букву). Нужно отметить, для того что бы использовать такой суффикс, собеседник должен быть близким другом, младшим по возрасту и т.д.

Например,

민호 – 민호야 - Минхо

수근 – 수근아 - Сугын

니기나 – 니기나야 - Нигина

구잘 – 구잘아 – Гузаль

В предложении они используются:

니기나야! 문을열어!

수근아! 언제집에가?

Рассмотрев некоторые суффиксы вежливости, нельзя не упомянуть специальные слова, которых в корейском языке очень много. Исключительными словами в корейском языке являются более вежливые формы обычных слов таких как, «спать», «есть», «возраст» и другие, которые используются по отношению к взрослому поколению или человеку выше статуса.

Слово 먹다 (кушать) в этом случае меняется на 잡수시다 или 드시다.

Поэтому часто в ресторанах Кореи можно услышать от официантов фразу «많이드세요!» - «Приятного аппетита».

Слово 자다 (спать) в вежливой форме меняется на 주무시다.

Утром, у родителей можно спросить «잘주무셨어요» - «Вам хорошо спалось?»

Слово 말다 (говорить) преобразовывается в 말씀하시다.

Если вы хотите что бы собеседник начал говорить, то используете фразу 말씀하세요.

Слово 묻다 (спрашивать) приходит в виде 여쭙다.

Или же слово 있다 (быть, есть) ->계시다

- 선생님이어디에계십니까?

Когда вы предлагаете собеседнику спросить какой – ни будь вопрос у человека по старше например, у бабушки то можно сказать «하라버지께여쭙보세요» - «Спросите у бабушки»

Следующие существительные также имеют вежливую форму:

밥 – 진지 - Еда

말 – 말씀 - Речь

집 – 댁 - Дом

생일 – 생신 – День рождения

이름 – 성함 - Имя

나이 – 연세 – Возраст

В университетах Южной Кореи тоже существует ранговая система в общении и выпускников одного университета разных годов по старшинству называют

선배 (님) (сонбэ) – называют студентов учащихся на год старше в одном учебном заведении что и говорящий;

후배 (хубэ) – называют студентов учащихся на курс младше в одном учебном заведении что и говорящий.

Как говорилось ранее конфуцианские нормы является основой и в семейных отношениях. Не говоря о словах как мама (어머니) и папа (아버지) что есть во всех языках мира, корейский язык отличается богатством специальных слов принадлежащих каждому члену семьи и даже различается по полу.

Вот некоторые из них:

언니 – старшая сестра для женского пола

누나 – старшая сестра для мужского пола

형 – старший брат для мужского пола

오빠 – старший брат для женского пола

형제 - братья

자매 - сестры

남매 – брат с сестрой

삼촌 – не женатый дядя со стороны мужа

외숙모 – тетя со стороны отца

이모 – тетя со стороны матери и др.

Гуляя по улице или в магазине при обращении к незнакомому человеку пожилого возраста существуют специальные обращения:

아주머니 – используется при обращении к женщине пожилого возраста на улице, в магазинах и т.п.

아저씨 – используется при обращении к мужчине пожилого возраста с возрастом за 40 лет. Часто это обращение к продавцу или водителю.

아줌마 - используется при обращении к женщине пожилого возраста на базаре, в лавках и т.п.

В семьях отношения речевой этикет играет не маловажную роль. Корейцы редко называют друг друга по имени. Жена часто зовет мужа 여보(дорогой) или 당신 (Вы), а также часто принято называть мужа дословно отцом ребенка, например, 민히아빠 – отец Минхи. Муж жену часто может звать как 자기야 (дорогая) или просто по имени. Точно также как и отца, мать можно назвать 민히엄마 – мама Минхи. А своих детей родители зовут просто 딸(дочь) или 아들 (сын)².

Однако, наш родной узбекский язык по своему богатству не уступает корейскому языку. Наоборот узбекский язык с корейским очень похожи как с грамматической стороны, так и иерархической системой общения в разных коммуникационных средах. Известно, что узбекский народ является одним из

² См.: 남기심 “표준국어문법론” . 2001. (Нам Ги Шим, «Грамматика литературного языка»)

древнейших на территории Средней Азии, сам узбекский язык начал образовываться в 11 веках и со временем приобрёл свой настоящий вид. Узбекский язык уникален по-своему, может в нем и нет настолько много грамматических конструкций, но особенности присущие только узбекскому народу, узбекскому языку и традициям нашей территории видны в уважительных отношениях младшего к старшему, что является каноничными между людьми в Узбекистане. Язык есть не только инструмент общения, но также это история народа, его быт, обычаи и его культура. Вежливость и уважение прослеживается во всех отношениях узбекского народа, от уважения между родителями и детьми, до уважения в отношении к незнакомому человеку.

Слово «вежливость» на узбекский язык переводится как «хушмуомала», что состоит из двух слов «хуш + муомала». «Хуш» с таджикского означает «вежливый», а «муомала» пришедший из арабского языка означает «общение/взаимоотношение». Если посмотреть в словарь, то «хушмуомала» объясняется как общение учтиво и вежливо³.

Говоря о категории вежливости в узбекском языке есть местоимения – sen (ты) – и – siz (вы). Во время общения говорящий выбирает то или иное местоимение в зависимости от характера, отношения к собеседнику, официальна ли обстановка или нет.

Использование местоимение - sen (ты) чаще происходит в знакомой обстановке, с близкими людьми, слово является фамильярным и разговорно – бытовым.

- Sen nima qilip turipsan?

- Что ты делаешь?

Местоимение же siz (вы) в побудительном предложении является вежливым и часто встречается в речи узбеков. Siz используется в обращении младшего к старшему, в формальной, официальной атмосфере.

- Siz menga juda ko'p yaxshilik qildingiz.

- Вы сделали для меня много хорошего

Также siz (вы) используется по отношению к детям в ласкательной форме.

- Sizga chiroyli kuylak olib beraman qizaloqim.

Одним из особенностей вежливости узбекского народа в каждодневной жизни является приветствие. Приветствие считается знаком уважения и

³Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. III жилд (Форсча, тожикча бирлик ва улар билан хосилалар). Тошкент:Университет, 2009. 283 бет.

доброжелательности в речевом этикете узбекского языка. Существует определенный ритуал приветствий, которого придерживаются и сегодня. Л.А. Введенская так определяет этикет: «Речевой этикет строится с учетом особенностей партнеров, вступающих в деловые отношения, ведущих деловой разговор: социального статуса субъекта и адресата общения, их места в служебной иерархии, их профессии, национальности, вероисповедания, возраста, пола, характера»

В речевом этикете узбекского языка знакомство начинается с приветствия. Существуют различные традиционные формы обращения. Здраваться следует за несколько шагов до того, как поравняться с собеседником. При этом нужно выбрать самые подходящие слова для приветствия. Наиболее распространенной и нейтральной формой приветствия является:

«Assalomu alaykum», что переводится как «Мир вам!»

На это чаще все отвечают «Vaaleykum assalom!» - «И вам мир!»

Краткой его формой является «Salom!» - «Привет!», используемый в близких отношениях и считается более фамильярной во время коммуникации.

После приветствия в разговоре с узбеком зададут вопрос интересующимся о состоянии здоровья, о делах, семье, детях, работе, планах:

Yaxshimisiz? – Как вы?

Ishlaringiz yaxshimi? – Как ваши дела?

Salomatingiz yaxshimi? – Как ваше здоровье?

Bolalaringiz kattabolyaptimi? – Как ваши дети? (досл. Растут ли ваши дети?)

Keliningiz yaxshimilari? – Как дела у вашей невесты? И другие похожие вопросы.

Как видно по вопросам, излишнее внимание к личной жизни считается нормой, наоборот будет неприлично не спросить о жизни, о планах и семье. У нашего народа принято здороваться с каждым встречным, но стоит подчеркнуть, что скорее всего узбек поздоровается именно с пожилым человеком в независимости от пола.

Теперь посмотрим соответствующие ответы на вопросе выше, также в уважительной форме:

Rahmat - Спасибо

Xudoga shukur – Слава Богу

Yaxshi - Хорошо

Bo'ladi - Пойдет

Sekin-sekin – Мало-помалу

Стоит подчеркнуть, что данные фразы используются в формальном общении, с взрослыми людьми и людьми выше статуса, но не зависят от пола.

Во время прощания узбеки используют такие фразы как:

Salomat bo'ling! – Будьте здоровы!

Sog' bo'ling– эта фраза также переводится как Будьте здоровы!

Ko'rishguncha – До свидания, до встречи.

Похожее на корейский этикет, в узбекском языке также присутствуют специальные обращения к человеку в вежливой форме, в зависимости от статуса собеседника к говорящему.

Такие обращения в узбекском языке делятся на два разряда:

1) Обращения к близким людям.

К этому разряду относятся:

Ota - Дед

Dada (dadajon) - Папа

Ona (onajon) - Мама

Aka – Брат (старший)

Ora – Сестра (старшая)

Uka – Братик или сестренка

Buvi (buvijon) - Бабушка

Vobo (vobojon) - Дедушка

Tog'a – Дядя (брат матери)

Amaki – Дядя (брат отца)

Hola – Тётя (брат матери)

Amma– Тётя (сестра отца) и другие.

2) Обращение к незнакомым людям.

К этому разряду относятся те же обращения, что используются в семье, но уже принимает метонимическую форму, т.е. обращение к близким переходят в обращение к незнакомцам.

Например, соседку средних лет в родном махалле назовут – Hola –

- Yulduz hola, bugun bozorga borasizmi?

- Юлдуз хола, вы сегодня пойдете на базар?

Или же это слова используют в базарах, в лавках к женщине пожилого возраста.

В этом отношении некоторые слова хорошо совпадают со словами в корейском языке:

Holajon – 아줌마-тётя

Amaki – 아저씨-дядя

К незнакомым и знакомым не находящимся в родстве или в близких отношениях обращаются также, как и к близким:

Ota – обращение к пожилому дедушке.

- Otajon, sizga yordam beraymi?

- Дедушка, вам помочь?

Opa – обращение к молодой девушке, иногда и к женщине средних лет.

- Gulnora opa, bolangiz yaxshi bo'ldimi?

- Гульнора опа (сестра), ваш ребенок выздоровел?

Uka – обращению к человеку младшего возраста чем говорящий.

- Ukajon, shu chelakni olip bera olasanmi?

- Укажон (братик), можешь передать мне то ведро?

Отличием от корейского языка является присутствие в узбекском языке таких аффиксов как – aka – opa. Их можно прибавить к имени собеседника и использовать как к знакомым старше говорящего, так и к незнакомым, если, например, имя человека пока не известно.

ВЫВОДЫ

Также, как и в корейском языке в узбекских семьях имеются специальные вежливые обращения. Говоря о вежливости и уважении в семье, муж в узбекской семье тоже редко называет свою жену по имени или просто женой. Часто можно услышать, как муж зовет жену – Ona – onasi – (мама, мать). Когда как жена мужа называет – Хо'jain – dadasi – otasi (папа, отец). Детей родители зовут просто bolajonim – bolam (мой ребенок, сынок) или qizim – qizaloqim (моя дочка, доченька).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. 이익섭. 한국어문법. 2005.
2. 이정복. 한국어경어법의기능과사용원리 Когай Ю.П. Фразеологизмы корейского языка.М.:Прогресс. 2014. Стр. 5-6
3. См.: 남기심 “ 표준국어문법론” . 2001. (Нам Ги Шим, «Грамматика литературного языка»)
4. См.:박동근. 한국어상징어의형태.의미구조연구,건국대학교. 1992

5. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. III жилд (Форсча, тожикча бирлик ва улар билан ҳосилалар). Тошкент: Университет, 2009. 283 бет.
6. См.: 박동근. 한국어상징어의형태. 의미구조연구, 건국대학교. 1992
7. 김동소, 한국어특질론. 대구, 2005.
8. 김상대, 국어문법의대안성접근. 서울, 2001.
9. 김정숙, 박동호, 이병규. 외국인을위한한국어문법 1. 서울, 2005.
10. 서정수. 존대법의연구. 한신문화사. 1984.
11. 성기철. 공손법 // 국어연구어디까지왔나. 소통. 2012.
12. Тухтасинов, И. М. (2011). Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков). Автореф. дисс.... канд. филол. наук. Ташкент: УзГУМЯ.
13. Тухтасинов, И., & Хакимов, М. (2021). Modern views on the problem of distance and traditional methods of teaching italian language in higher education institutions. *Society and Innovation*, 2(2), 111-117.
14. Tukhtasinov, I. M., Muminov, O. M., & Khamidov, A. A. (2017). The days gone by. Novel by Abdulla Qodiriy. Toshkent.
15. Tukhtasinov, I. M. (2018). The structure of the phenomenon of equivalence and its importance for translation strategies. In *Modern Romano-German linguistics and new pedagogical technologies in language teaching*, Materials of the Republican scientific-practical conference, Samarkand.
16. Тухтасинов, И. М. (2018). Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков.
17. Tukhtasinov, I. M. (2017). Discursive approach in the training of translators. In *Mat. International scientific and creative forum" Youth in science and culture of the XXI century"*. Chelyabinsk: Chelyabinsk State Institute of Culture (pp. 229-231).
18. Тухтасинов, И. М. (2012). Национально-культурная специфика сложных слов, выражающих внешность и характер человека, в английском и узбекском языках. *Вестник Челябинского государственного университета*, (2 (256)), 122-125.

19. Тухтасинов, И., & Хакимов, М. (2021). Современные взгляды на проблему дистанционного и традиционного методов обучения итальянскому языку в высших учебных заведениях. *Общество и инновации*, 2(2), 111-117.
20. Тухтасинов, И. М. (2017). Дискурсивный подход в обучении переводчиков. In *Научные школы. Молодежь в науке и культуре XXI в.* (pp. 229-231).
21. Тухтасинов, И. (2021). Таржимоннинг касбий компетенцияси ва фаолият функциялари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (3 (80)), 5-10.
22. Тухтасинов, И. (2021). Особенности формирования учебного процесса в системе высшего образования Узбекистана в условиях Covid-19. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (1 (78)), 11-18.
23. Тухтасинов, И. М. (2020). Лингвокультурологический аспект обучения переводческой компетенции. In *Язык и культура* (pp. 226-231).
24. Тухтасинов, И. М. (2020). Лингвокультурологический аспект обучения переводческой компетенции. In *Язык и культура* (pp. 226-231).
25. Tuhtasinov, Ilhom and Lutfilloeva, Fahriniso, *The Japanese Language Teaching Technologies Based on Computer Simulation Models* (September 10, 2019). Available at SSRN: <https://ssrn.com/abstract=3458780>
26. Тухтасинов, И. М. (2019). ВНЕДРЕНИЕ ИННОВАЦИЙ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА. In *Россия-Узбекистан. Международные образовательные и социально-культурные технологии: векторы развития* (pp. 111-113).
27. Тухтасинов, И. М. (2018). Методика выявления эквивалентности слов разносистемных языков в процессе перевода. *Бюллетень науки и практики*, 4(7), 539-544.
28. Тухтасинов, И. (2017). Таржимада маданияй мослашиш ҳолатлари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 2(2 (63)), 5-9.
29. Тухтасинов, И. (2017). Жамият тарихининг ҳозирги босқичида таржимонлар тайёрлашнинг асосий муаммолари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 2(4 (65)), 20-24.
30. Тухтасинов, И. (2016). Таржима назариясида тиллараро эквивалентлик тушунчаси ва унинг таъқиқи. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 1(4), 26-30.
31. Тухтасинов, И. М. СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. ББК 74.48 Р 76, 314.

32. Djurayev, D. M. Linguo-cultural Approach to Teaching Foreign Languages. *International Journal on Integrated Education*, 3(12), 240-241.
33. Джураев, Д. (2021). ХИТОЙ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ТАЛАБА ХАРАКТЕРИНИНГ АҲАМИЯТИ. *АКТУАЛЬНОЕ В ФИЛОЛОГИИ*, 1(1).
34. Джураев, Д. (2020). Талабаларни таълим жараёнида хитой тилига ўқитиш самарадорлигини ошириш методлари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (1 (74)), 124-127.
35. Джураев, Д. М. (2017). ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ОБУЧЕНИЯ И МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В УЗБЕКИСТАНЕ. In *Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI в.* (pp. 84-88).
36. Dilshod, D. (2012). 乌兹别克斯坦与中国重要节日的对比 (Master's thesis, 新疆大学).
37. Турниязов, Н. К. (1985). Принципы формирования синтаксической структуры сложноподчинённого предложения в узбекском языке/-Ташкент. *Укитувчи*.—1985,-с22.
38. Turniyozov, N., & Rahimov, A. (2006). *O'zbek Tili* [M].
39. Турниёзов, Н. (1998). Назарий грамматикадан очерклар. Самарқанд: СамДЧТИ, 998, 48.
40. Сулейманова, Н. М., & Турниязов, Н. К. (2018). О ФОРМИРОВАНИИ СТРУКТУРНОЙ СХЕМЫ В ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ СОЗНАНИИ. In *Научные школы. Молодёжь в науке и культуре XXI века* (pp. 39-42).
41. Турниёзов, Н. (2016). Синтагматик муносабат ва дискурс шаклланишига доир баъзи қайдлар. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 1(4), 10-13.